



世界寓言大师丛书

伊索寓言

YI SUO
YU YAN

王 林 编译

湖南少年儿童出版社



(湘) 新登字006号

伊索寓言

王林译

湖南少年儿童出版社出版 湖南省新华书店发行
(长沙市东风路附1号) 湖南省新华印刷一厂印刷

字数: 17万 开本: 787×1092 1/32 印张: 8.5 插页: 1

1981年1月第1版 1992年7月第1版第3次印刷

责任编辑: 张光华

封面设计: 戴树铨

印数: 32,001——39,000

ISBN7-5358-0606-6/I·140(儿) (平装) 定价: 2.40元

编者的话

寓言是一种古老的文学体裁。公元前六世纪，希腊出现了《伊索寓言》，印度出现了《五卷书》，公元前五世纪，中国出现了《庄子》。在以后的世界文学史上，先后涌现过不少寓言大师，他们用寓言阐明事理，进行道德训诫，或者对统治者进行讽刺和劝喻，为后人留下了大量名篇佳作。

虽然寓言家们在创作时不一定以孩子为主要阅读对象，但是，千百年来，寓言却一直以它的幻想、夸张，以它的机智、幽默，以它的深刻、犀利，以它的朴素、精炼而深受一代又一代少年儿童喜爱。好的寓言，对少年儿童思想、情操和道德、人格所产生的作用，有时甚至是难以估量的。寓言对于少年儿童，是一种独特的、不可缺少的精神营养。

寓言在中国孩子中也是备受珍爱的。为了让今天的中国少年儿童对世界寓言精品有较为全面的认识，我们

组织翻译家们，将伊索、达·芬奇、拉·封丹、莱辛、克雷洛夫、谢德林这些世界文学史上最著名的寓言大师的作品逐一翻译推出。其中达·芬奇、莱辛的寓言，建国以来虽有零星介绍，但以专集出版尚属首次。

愿我们的读者从中获得熏陶和教益！

翻 译 者 达·芬奇、拉·封丹、莱辛、克雷洛夫、谢德林
《伊索寓言》丁 译 出 国 中，《伊索寓言》丁 译 出 国 中
《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中，《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中
《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中，《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中
《莱辛寓言》丁 译 出 国 中，《莱辛寓言》丁 译 出 国 中
《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中，《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中
《谢德林寓言》丁 译 出 国 中，《谢德林寓言》丁 译 出 国 中

《伊索寓言》丁 译 出 国 中，《伊索寓言》丁 译 出 国 中
《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中，《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中
《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中，《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中
《莱辛寓言》丁 译 出 国 中，《莱辛寓言》丁 译 出 国 中
《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中，《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中
《谢德林寓言》丁 译 出 国 中，《谢德林寓言》丁 译 出 国 中
《伊索寓言》丁 译 出 国 中，《伊索寓言》丁 译 出 国 中
《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中，《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中
《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中，《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中
《莱辛寓言》丁 译 出 国 中，《莱辛寓言》丁 译 出 国 中
《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中，《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中
《谢德林寓言》丁 译 出 国 中，《谢德林寓言》丁 译 出 国 中

《伊索寓言》丁 译 出 国 中，《伊索寓言》丁 译 出 国 中
《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中，《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中
《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中，《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中
《莱辛寓言》丁 译 出 国 中，《莱辛寓言》丁 译 出 国 中
《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中，《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中
《谢德林寓言》丁 译 出 国 中，《谢德林寓言》丁 译 出 国 中
《伊索寓言》丁 译 出 国 中，《伊索寓言》丁 译 出 国 中
《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中，《达·芬奇寓言》丁 译 出 国 中
《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中，《拉·封丹寓言》丁 译 出 国 中
《莱辛寓言》丁 译 出 国 中，《莱辛寓言》丁 译 出 国 中
《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中，《克雷洛夫寓言》丁 译 出 国 中
《谢德林寓言》丁 译 出 国 中，《谢德林寓言》丁 译 出 国 中

前言

记得小时候就常听老师和父母这样告诉我们：从前哪，有一个会讲好多故事的老人，他的名字叫伊索……其中有不少故事，比如《撒谎的牧童》、《狼和小羊》、《乌龟和兔子》等等都在我们幼小的心灵中烙下了深深的印象。打那以后，我便不断地从电影、图画和书报上发现还有那么多专为儿童讲故事、授知识的动脑筋爷爷、智慧老人，还有给孩子送礼品的圣诞老人。不知是怎么的，他们总让我想起伊索老人。此刻，当我翻译伊索寓言并完成了它的时候，我才知道自己还有那么多、那么好没有读到或听到的寓言故事。在我交上这个伊索译本的时候，我心里想到的是，湖南少年儿童出版社确实为广大的少年儿童，甚至包括那些要进一步填补自己寓言宝库的成年朋友们，做了一件益事。

据文学史料上讲，西方的儿童文学起源于19世纪的40年代，在此之前，幸亏有了伊索寓言。时至今日，它一直被世界各国用作教育儿童的文学教材。对于《伊索寓言》的创作者或编著人，眼下似乎是尚无定论，或者说定论太多，不知孰是孰非。总括起来有如下几种：其一，认为是东方智者陆克曼所创，陆

克曼是埃塞俄比亚人，他因智慧过人，由奴隶成为自由人，所著寓言称为“埃塞俄比亚人寓言”。希腊人翻译成了“伊索寓言”，“伊索”即是“埃塞俄”的谐音*；其次，认为伊索是传说的人物，事实上根本就不存在。伊索寓言乃为几个世纪以来古希腊人民智慧凝聚的结晶；再者，史学家希罗多德曾说伊索确有其人，生活在公元前六世纪，原是萨摩斯岛雅德蒙家的奴隶，经常出入吕底亚国王克洛伊索斯的宫廷。另一位史学家普卢塔克则说他是吕底亚国王的顾问。尽管众说纷纭，但有一点是可以肯定的，即《伊索寓言》决不是由一个人在一个时期内完成的。《伊索寓言》汇编成集的第一部《伊索寓言》是由法拉雷乌斯于公元前六世纪完成。但还没有流传到公元九世纪就陆续散佚了**。比较统一的说法是得墨特里奥斯（公元前345—283）编辑了希腊第一部伊索寓言，共收集寓言二百余篇，但也陆续失传了。公元一世纪费德鲁斯经过改写汇编了一部拉丁语诗体的《伊索寓言》。公元二世纪巴布里乌斯完成了一部希腊文诗体的《伊索寓言》。现在人们看到的伊索寓言主要来自近几个世纪以来陆续发现的古希腊传抄本。

早在公元前五世纪，古希腊文明最发达的雅典，就把《伊索寓言》列为学校的必读教材。而且，当时的政治家、演说家、哲学家和大文豪都以引用伊索寓言为自豪。在古希腊，《伊索寓言》

* 此说法详见韦苇编著的《世界儿童文学史概述》(41)。

** 详见《简明大不列颠百科全书》伊索条目。

言，甚至是衡量一个人的知识的尺度。当时著名的喜剧作家阿里斯托芬曾写过这样一句台词：“你连伊索寓言也没有熟读，可见你是多么无知和懒散。”亚里士多德以及他的老师柏拉图就经常引用伊索寓言，并对寓言给予了高度的评价。亚里士多德曾这样说道：寓言是演说家的有利武器，并让他们受益匪浅，因为寓言对听众颇具说服力。在西方的文学史上记载着这样一个故事，说的是克洛伊索斯国王要求萨摩斯岛的人民向他纳贡。岛上的贵族阶层主张纳贡，可人民议会不同意。于是，他们就去请教伊索，要他拿个主意。这位寓言大师说：“如果我同意，就会得罪克洛伊索斯，并受到惩罚。”后来，他经过考虑决定不正面回答这个问题，而是给人们讲个寓言，他说：从前，普罗米修斯给人民指出了两条路。一条是通向自由的路，另一条就是眼下现成的奴隶制道路。自由之路开始时既狭窄又艰险，可只要不怕困难，勇于斗争、坚持不懈地走下去就会步入平坦的康庄大道，而眼下的路尽管平坦安全，但会越来越窄，路的终端是悬崖峭壁。就这样，伊索机智地解答了难题。我以为，伊索寓言的魅力正在于此，人们在阅读欣赏一个个兴味十足的故事的同时，也为自己找到了无数处理生活中的问题的答案。伊索寓言大多是动物故事，创作者正是通过拟人化的手法，将那些性格各异，喜好不同的飞禽走兽加以描绘，来比喻形形色色的人，并通过它们揭示人间的真伪、善恶和美丑。难怪有些评论家读了伊索寓言后，对寓言一词作了重新解释，说“寓言”的意思应该是“知道你自己。”伊索寓言对后世的影响是深远的，这些完成于两千年前的杰作，现在读起来仍然发人深思、催人

醒悟，以致后来的世界寓言大师，比如法国的拉·封丹，德国的莱辛、俄国的克雷洛夫都从伊索寓言中获取到了养分。

我国早在明代就出现了由金尼阁口述的伊索译本，书名叫《况义》。到目前为止，中译本已经出版了不少，一直深受读者的喜爱。我们这个新译本是由美国A.S.巴姆斯图书公司出版的《伊索寓言》（1988年版本）译过来的，较之过去的版本有自己的特色，它汇集的寓言故事比较全，图文并茂。原文的语言自然流畅，动物形象生动逼真，比喻、拟人以及夸张等创作手段运用得恰到好处，具有相当的文学价值。在翻译中，我采用忠实于原文的直译法，同时借助丰富的汉语言文字，尽量处理好寓言所具有的鲜明特色。最后，我想借此机会感谢那些给予我支持和帮助的人们，并希望不断得到读者和翻译界同仁的指教。

雅韵平入世会踪去不生张翻不斜望，半半干王，林国韵不要
 微发韵翻，牵触去触会卧，全变卧平普只韵韵1990年7月10日大出
 索母，改以阵。顾歌丁答触触臂卧索母于四川外语学院黄皮楼
 事站韵虽十和兴个个一赏郊野阔去卧人，出干五五成触韵言寓
 索母。案答韵顾卧韵中部坐卧仅触沃丁匠触与自改卧，相同韵
 些雅韵，志手韵卧人阵长卧县五普卧卧，事站博依县冬大育寓
 韵色韵领领翻出来，会韵卧卧普去寓卧韵同不我喜，只答触韵
 卧卧些育韵翻。庄美味恶善，尚真韵卧人示触卧卧长卧长，人
 韵“言寓”韵，释触豫重丁卧卧一言寓权，只言寓索母丁韵索
 韵，韵系系县卧漫韵卧卧只言寓索母”。与自韵韵眠”县系韵思意
 人韵，思系人武然卧来触韵去阵，卧杰韵韵半干于于韵完些女

(01)	夫蘇暗壁麗	
(05)	壁麗暗于丑丁大祖	
(15)	卓學	
(25)	夫蘇暗木击	
目 录	具面麗已壁麗	
(12)	人暗心麗不	
(35)	工將麗已夫蘇麗	
(08)	前言	麗典麗已香供麗.....王林 (1)
(75)	人入系	
(85)	山鷹与狐狸	人暗半麗..... (1)
(09)	鷹、寒鴉和牧羊人	人暗言麗..... (3)
(06)	鷹和屎壳螂	林之林森麻麗..... (4)
(18)	雅典的欠債人	人暗麗心麗..... (5)
(33)	牧羊人和野山羊	麗麻夫麗..... (6)
(22)	猫医生和鸟	卓麗于麗..... (8)
(13)	伊索在造船厂	案學文麗..... (9)
(26)	掉在井里的狐狸和山羊	麗..... (10)
(36)	看见狮子的狐狸	麗麻夫麗..... (12)
(72)	狐狸和豹子	麗青麗木麗..... (13)
(38)	狐狸和猿比家世	麗辛麗麗..... (14)
(03)	狐狸与葡萄	麗太麗風麗..... (15)
(04)	断了尾巴的狐狸	麗于麗麗..... (16)
(11)	养蜂人和蜜蜂	麗中心夫麗..... (17)
(14)	狐狸碰上了荆棘	麗麻夫麗..... (18)

	狐狸和樵夫	(19)
	胀大了肚子的狐狸	(20)
	翠鸟	(21)
	击水的渔夫	(22)
	狐狸与假面具	(23)
	不诚心的人	(24)
	烧炭夫与漂洗工	(25)
(1) 林王	覆舟者与雅典娜	(26)
	杀人犯	(27)
(1)	吹牛的人	(28)
(2)	食言的人	(29)
(4)	人和森林之神	(30)
(7)	坏心眼的人	(31)
(8)	农夫和狼	(32)
(8)	燕子和鸟	(33)
(9)	天文学家	(34)
(10)	狐狸和狗	(35)
(11)	农夫和他的儿子们	(36)
(11)	找水的青蛙	(37)
(11)	牛和车轴	(38)
(11)	北风和太阳	(39)
(11)	扔肚子的小男孩	(40)
(11)	丢失小牛的牧人和狮子	(41)
(11)	农夫和蛇	(42)

(30)	农夫和狗	羊	(43)
(31)	农夫和他争吵不休的	羊	
(32)	儿子	羊	(44)
(33)	寡妇和她的女仆	羊	(45)
(34)	女巫	羊	(46)
(35)	老太婆和医生	羊	(47)
(36)	女人和母鸡	羊	(48)
(37)	貂和锉刀	羊	(49)
(38)	老人与死神	羊	(50)
(39)	被狗咬伤的人	羊	(51)
(40)	旅游者和熊	羊	(52)
(41)	相邻的青蛙	羊	(53)
(42)	橡树和芦苇	羊	(54)
(43)	海豚和猴子	羊	(55)
(44)	水边的野鹿	羊	(56)
(45)	一只眼失明的鹿	羊	(57)
(46)	狮子和野鹿在山洞里	羊	(58)
(47)	野鹿和葡萄藤	羊	(59)
(48)	航海者	羊	(60)
(49)	猫和老鼠	羊	(61)
(50)	苍蝇	羊	(62)
(51)	猴子和狐狸	羊	(63)
(52)	驴、公鸡和狮子	羊	(64)
(53)	骆驼跳舞	羊	(65)

(85)	猪和羊	(66)
	爱神木林中的鸫鸟	(67)
(11)	生金蛋的鹅	(68)
(51)	赫耳墨斯和雕刻家	(69)
(21)	蛙蛇和水蛇	(70)
(71)	两条狗	(71)
(81)	螭蛇和锉刀	(72)
(91)	父亲和他的女儿们	(73)
(05)	一个男人和他的妻子	(74)
(12)	小羊和吹箫的狼	(75)
(32)	屋顶上的小羊和狼	(76)
(32)	卖雕像的人	(77)
(13)	嘲弄指责之神莫墨斯	(78)
(22)	寒鸦和鸟	(79)
(22)	宙斯和阿波罗	(80)
(72)	宙斯和乌龟	(81)
(82)	宙斯和狐狸	(82)
(92)	宙斯和谦虚	(83)
(03)	海格力斯和财神	(84)
(11)	蚂蚁和屎壳螂	(85)
(22)	金枪鱼和海豚	(86)
(32)	医生出席葬礼	(87)
(12)	捕鸟的人和蛇	(88)
(22)	蟹和狐狸	(89)

(111)	想长角的骆驼	(90)
(112)	花匠浇水	(91)
(113)	小偷和公鸡	(92)
(114)	乌鸦和狐狸	(93)
(115)	白嘴鸦和乌鸦	(94)
(116)	寒鸦和狐狸	(95)
(117)	寒鸦和鸽子	(96)
(118)	肚子和脚	(97)
(119)	追逐狮子的狗	(98)
(120)	叼着肉的狗	(99)
(121)	睡着的狗和狼	(100)
(122)	饥饿的狗	(101)
(123)	狗和兔子	(102)
(124)	蚊子和公牛	(103)
(125)	兔子和青蛙	(104)
(126)	狮子恋爱	(105)
(127)	狮子和青蛙	(106)
(128)	老狮子和狐狸	(107)
(129)	狮子和公牛	(108)
(130)	农夫围捕狮子	(109)
(131)	狮子和海豚	(110)
(132)	老鼠吓唬狮子	(111)
(133)	狮子和熊	(112)
(134)	狮子和兔子	(113)

(00)	狮子、毛驴和狐狸	(114)
(10)	狮子和报恩的老鼠	(115)
(20)	狮子和毛驴一起去打猎	(116)
(30)	强盗和桑树	(117)
(40)	狼和羊	(118)
(50)	狼和马	(119)
(60)	狼和小羊	(120)
(70)	狼和苍鹭	(121)
(80)	狼和山羊	(122)
(90)	狼和老太婆	(123)
(001)	狼和绵羊	(124)
(101)	受伤的狼和绵羊	(125)
(201)	预言家	(126)
(301)	蜜蜂和宙斯	(127)
(401)	有角的老鼠	(128)
(501)	蚂蚁	(129)
(601)	苍蝇	(130)
(701)	沉船落水的人和大海	(131)
(801)	浪子和燕子	(132)
(901)	病人和医生	(133)
(011)	蝙蝠、荆棘和水鸟	(134)
(111)	蝙蝠和黄鼠狼	(135)
(211)	樵夫和赫耳墨斯	(136)
(311)	行人和幸运	(138)

(381)	行人和条悬木	(139)
(381)	行人和蛇	(140)
(141)	行人和浮木	(141)
(381)	行人和赫耳墨斯	(142)
(381)	毛驴和盐	(143)
(381)	毛驴和骡子	(144)
(381)	毛驴背神像	(145)
(381)	野驴和家驴	(146)
(170)	毛驴和蝉	(147)
(171)	毛驴和赶驴人	(148)
(371)	狼医生	(149)
(371)	披着狮皮的毛驴	(150)
(171)	毛驴和青蛙	(151)
(371)	毛驴、狐狸和狮子	(152)
(171)	母鸡和燕子	(153)
(171)	人和骆驼	(154)
(178)	蛇和蟹	(155)
(171)	蛇、黄鼠狼和老鼠	(156)
(180)	宙斯和受气的蛇	(157)
(181)	小男孩和蝎子	(158)
(381)	偷东西的孩子和他的干熊	(159)
(381)	母亲	(159)
(181)	口渴的鸽子	(160)
(381)	鸽子和乌鸦	(161)

(081).....	猴子和渔夫	木悬条麻人	(162)
(041).....	富人和皮匠	谁麻人	(163)
(141).....	牧羊人和狗	木智麻人	(164)
(241).....	牧羊人和大海	耳麻人	(165)
(341).....	牧羊人和狼崽子	挂麻人	(166)
(441).....	牧羊人和他开的玩笑	电	(167)
(541).....	游水的男孩	肩麻人	(168)
(641).....	绵羊和剪毛人	电麻人	(169)
(741).....	黄蜂、鹧鸪和农夫	电	(170)
(841).....	黄蜂和蛇	人电	(171)
(941).....	公牛和野山羊	主	(172)
(051).....	猴子的孩子们	油史	(173)
(151).....	孔雀和寒鸦	挂青	(174)
(251).....	骆驼、大象和猴子	电	(175)
(351).....	宙斯和蛇	干燕	(176)
(451).....	野猪和狐狸	部	(177)
(551).....	守财奴	登	(178)
(651).....	乌龟和兔子	麻	(179)
(751).....	燕子和蛇	油	(180)
(851).....	鹅和鹤	干	(181)
	燕子和乌鸦	干	(182)
(951).....	乌龟和鹰	亲	(183)
(061).....	跳蚤和运动员	干	(184)
(161).....	河边的狐狸	部	(185)

(008).....	狼和牧羊人	独麻史.....	(186)
(018).....	蚂蚁和鸽子	独麻史, 独麻.....	(187)
(118).....	买毛驴的人	独麻史.....	(188)
(318).....	宣誓之神	天春麻天.....	(189)
(318).....	普罗米修斯和人	公麻蛋.....	(190)
(318).....	蝉和狐狸	独麻史.....	(191)
(318).....	鸚鵡和猫	独麻史.....	(192)
(318).....	妻子和酗酒的丈夫	独麻史.....	(193)
(318).....	坚果树	独麻史.....	(194)
(318).....	云雀	人麻史.....	(195)
(318).....	狗、公鸡和狐狸	独麻史.....	(196)
(330).....	狗和蜗牛	独麻史.....	(197)
(331).....	蚊子和狮子	独麻史.....	(198)
(333).....	兔子和狐狸	独麻史.....	(199)
(333).....	母狮子和狐狸	独麻史.....	(200)
(433).....	病狮子、狼和狐狸	独麻史.....	(201)
(333).....	狮子、普罗米修斯和	独麻史.....	
(333).....	大象	独麻史.....	(202)
(337).....	跑进庙里的小羊	独麻史.....	(203)
(338).....	毛驴和骡子	独麻史.....	(204)
(338).....	毛驴和同行的狗	独麻史.....	(205)
(338).....	捕鸟人和鸚鵡	独麻史.....	(206)
(338).....	两个背包	独麻史.....	(207)
(338).....	牧羊人和他养大的狼崽	独麻史.....	(208)